

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

185/4. Korespondencja Ireny Karłowicz. Listy od Celiny Kirkorowej 1882-1892.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE



Kochana Pani,

Z serdeczną wdziernością przyjmujemy
opieczność Pani - przytransportowania
siostrzana mego Michaś Kirikowa do Włocławca
18^o Czerwca - 19^o w Sobotę, proszę
skądabyś sama po niego, jeżeli tylko zdo-
wie posturę - lub przyśleć po niego kome-
stko cokolwiek stanie na przeszkodzie.

Michaś wyjeżdża z Włocławca o 1^o m. 20 po
południu - na czołgu się będzie w Smogorz.

Proszę tej opieczności przez Panią Kochaną
Pani upnieć ukłony i uszanowanie -
a ja serdecznie kocham Panią i wierskami

Srebrne przyjęcia i wdzierność

Alina Kirikowa

19^o Czerwiec 1882⁴

5006 Gordanay.

5006



Kochana Pani Treno, Serdecznie
dziękuję za odebranie Michasia mego - i prze-
praszaam za kłopot, jaki pani miała z
tego powodu, gdyż dowiedziałam się od Ed-
nusia, że pani po mego chłopca posyłała
konie do Smorgoni.

Brat mój, w liście przysłany przez Mi-
chasia pisze, że jutro rano będą już w Smor-
goniach - wyślę więc po nich konie. Ciesz się
z ich powrotem, gdyż z tego wnosię, że dłużej
ma się lepiej.

Dziękuję z niecierpliwością owej „wolnej
chwili”, która mi da możność podziękowania
Kochanej pani za tę wielką pomoc osobistą,
przesyłam serdecznie pozdrowienie -

Szczerze szczerliwa

Chłobozna

P. Dykiewiczowej uprzejmie kłaniaam.

verte

P.S. Za Skirne rože, a glówna za ponužen -
barda, a barda diskujš, a ponužen jestun
nieodrodna cōrkaz lwy- warny uise interes
umieseracu w P.S.

Mam trupcaj do chortu nowonarodnuz cōrkaz
Mouisi - a uise traba ponužili' a kosruce -
pisašacu do Wilna prosze aby mi kupili co
potreba - o kas' pnyšacu mi wstajki, bajeruie
tanie, ale strasnie nedne. Upraska uise
draga pauij (i z gory za ktopot pnyšacacu)
o kupuie mi 3 arszu. wstajki takij srebraki
i takiego kolowu jak ta próbka i 2 arsz.
lub 2 1/2 (jak paui uwaru ile na draofz po-
treba) podwajnie srebraki. More byi
atlasowa lub jedwabna, werystho
jedno - gdyš te ^{neruż} pokruijš kufkami.
Wybaez mi draga paui to nakce-
two - i jerebi mie kedic oracu,
prosiš sobie z tego uiele

nie robić i nie kupować. Może
do dnia chodu zapię jeno jakę oka
są. Gdyby paui nie znalazła takiego
kolosu proserwiazé bledny - gdyż te
pokryje pierrocystym nieszłonec, a tyko
ta która paui kupi ubionę kaszula
i creperek. Jeżeli do creperka potrzebna
wzgiętka wstęperka taka H w
takim razie o paus aweryn. Takiej proserw.

Karłowka 1883, r. 5 listopada. ⁷⁰ 5

5007

5007



Nie udało się nam, droga pani, widzieć
się tego lata na wsi: ja na nieurazie i po-
wodzie niekrowia wyjechać z domu nie
mogłam - pani zaś czasu nie miała, ale
dla czego się nasza korespondencja urwała?
to już chyba odpowiedź na to niefortunne
okoliczności, które mnie aż tu, do Jeka-
tierynowskiej gubern. szpitali. - Szczęśliwie,
że lato spędzone na wsi, poprawi moje rui-
nowane zdrowie: rawiorłam się w sierpniu
dzieć do Wilna, a sama pojechałam do War-
szawy, do Sommera, aby zastępować się
Towarzystwem, czy mogę zostać w Warszawie i
nadal pracować; niestety, usłyszałam,
że zastępować bronchit wymaga cieplejszego
niż Warszawski klimat, a wada serca
może mi robić postępowanie tylko przy
wygodnym - walcem od pracy umysłowej.
Decyzja ta była dla mnie bardzo nie

na rękę. Ty! bez pracy nie masz - wyjechać za
granicę - na 8 miesięcy - nie mam funduszu.
Ponieważ wiem mam w tej gubernji brata Kari
nicera, siostrę Wirginiję Zakorską i Kostniewą
Pomarnacką - postanowiłam więc tu czas tu
przepędzić. Przed wyjazdem w te strony
zakupiłam kilka tygodni u p. Jabowieckiej,
która fru u mnie porwał - i wprost od niej,
z ogromnym zapasem książek - przyjechałam
tutaj.

W istocie klamać tu dobry - dotąd codziennie
stanie słońce i gnije, oddycha się lepiej niż na
Sibirie - zdrowie moje widocznie wraca do normalnego
stanu i tylko trudności skomunikowania
się ze światem jest główną przeszkodą
do przyjemnego spędzenia czasu na wygnaniu.
Pism - oprócz Tyg. Ilustr. i Flégram nie
spotykam tu żadnego - mam z sobą kilka
tłumaczeń z francusk. (noracki) które nie wiem
jakką rolę będą pełniły. Pravdy "nie widuję"
bo niechęć mi się prosi o niego Swisstaeb, a
zaprenumerować nie mogę. Jednym słowem

megotujz, nie ruzjz. O tutajszym szwedztwie mogz bykno
 to napisac, ze oni to daja glosione materialy do skandalis-
 nych kronik pismu italicznym - skwar tele ^{pieniqnicy (zawny)} (zas tutaj
 glosija za zamknisciem srkoi, ktore nie maza opadu -
 a poniewaz opad tu druzi i wiekszość nie chce go dostac
 srac do srkoi tutajnych - braka by bylo wosyptkie srkoi
 zamknzci... jeden glos bykno przewaryd na sraci glosow.
 O tym, ze mi lekno do wiadomosci o paistwach
 nie mam potrzeby pisac. Wiadomosc, ze bzd gum-
 stony te ruz tu przepedic - wprawida mnie w
 stan robajstniema i zmieszenia... a tad pochodzi
 tak duzie milczenie moje. Nie niejcie mi go za
 zte, kochani paistwa, i nie karzcie mi duzo na
 list Wasz czekać. Styradam, ze pau byd ucpiany
 bez poniewaz "prawda" zawsze drukowada prace
 paistkie - bytam pewna, ze choroba nie byda
 ciszka. Jak zdrowie pani i jak dzieci?
 Listy tu robowim Krakiem dochadz, ze
 Swisa obnywiz je na 16-18 dzien.
 Zereli zawsze wiadomosci o paistwach byda
 mi porzdana, to teraz skraci niecierpliwiz
 wygladać bzd listu...

Adres naj następnij: Skamienkowskińska 24
gor. Wersniedniprovska. im. Karłowka

z Kurkows

Zaropkaro.

Nad cemu praw obczynie pracuje? Czy prawosre
praw Korresponduje z Waidoumim - i czy z
listow jego można zrobić jakikolwiek wniosek
o czym - lub dobrem ^u porzecz matriniskim?

Przyjmajcie, Kochani praiskwo, zapewnienie
moje najserdeczniej uciec dla Was
i wierze, że listy Wasze będą dla wy-
gnauki prawdziwego poiech. Pranie i
diatki siiskam - praw uszanowanie 1929.

Całami sercem Wam oddana

Chikarou



17 Nijerina 85 r.
5 5008
5008

27
7



Ciesrz siez nadziejz ugnenia kochaciz frani
w Wihnie. Najwist. siez zrobi ni' frani przyjemnosz,
jzreki wprost do mnie zajezdie. Myśleć jusz o tem
bzdz i wogladac' frani z niecierpliwosziq. —

La noworoczne ryzerenia serdecnie paustwom
wdrizernq jestem? Gdoby siez choc' to setnej ozgici
spełnizy ryzerenia porzycaciq, byliby siez franstw
najszeregiwosreniu ludnii. Obecnie mam tytko
jedno ryzerenie, jedno pragnienie: zebym by' zdrowy
Tymczasem ortery pierwsze dni szwisternie prze
leratam spowodu obrzkuizicia i reumatycznego
bole w stawach u nog. Ma siez rozumiec' bardzo
siez stranicz i zupelnie z domu nie wychozdz,
gdysz najmniejszy chlod wywoozuje straszne bole.
Podobnego rodzaju bole sprowadzajz choroby
serca, ktora robi tes' we mnie znowe postepny
Takaz' choroba serca - przypieciwizta smierc'
Maryni. Ma siez rozumiec', ze siez ona nie
stranowata i praire na podobny reumatyzm

uwagi nie zwracała.

Ale dość o mnie. Nadne to sprawy.
Wolę donieść państwu, że pan Darjusz Bag-
nicki ożenił się w Paryżu z panną Sully
Bonin córką głównego sekretarza w banku
du crédit foncier. Tymi dniami przyjechał
przez Wilno zabrał się z żoną do Wilnie
na dzień jeden. Porwałam to miłe francuskie
stworzenie. Ale wolałabym gdyby pan Darjusz
miał żonę, którą po polsku umiała i myślała.
Sied państwu obywatelom w ich ekonomii;
chcę on zechce wypowiedzieć państwu będzie
usługi „literackiej natury” w Moskwie
zaś rekomenduje państwu ks. Kuterowa
z którym panna zarządziła. Adres Bagnicko
kiego: Тетевод. Плутосаебскад 65 а.

Życie w Wilnie dla tego kto nicma żadny
obowiązków - musi być okropne! W istocie,
nie ma tu żadnego ogniska przy którym by się
skupiały rozstrzelone się umysłowe miasta
nie mówię gubernji. Każdy rozklepiony jak
skłamak w skompie w domu swoim - i.

kompletnie nie słychać o żadnym innym
 urządzeniu. Kupcy narzekają na brak ruchu
 w handlu - rzeczą udystępuje na brak pieniędzy.
 Gdyby nie to, że dzieci moje potrzebują wiśni
 i figi - nigdy bym w takim mieście nie za-
 mieszkała. - Spróbuj, ^{możesz} że może jeszcze mieć
 książki - lecz o piśmie perjodyczne bardzo
 trudno - od czasu do czasu tylko widuję Kraj.
 Bo też dzieci mi cały dzień zabierają - ledwo
 mi zostaje parę wolnych godzin na korespon-
 dencję - lub czytanie. Nanię Tyorkiewicza
 mam zamiar odwiedzić, czekam ciepłszych dni.
 Zastanawiam się jednak nad tem, czy mogę
 to uczynić - gdyż obawiam się takiego ciężkiego
 zajęcia. Ładniej znalazłabym podrywkę
 nie mogę - za mało mam na to czasu -
 nie lubię zaś cłykitałuszki wierz - a miesz-
 kamy bardzo daleko od siebie.

Spotkałam tu pana Jarmutkiego, który
 zastadł tu fabrykę kamiennych pomno-
 ków - bardzo to sympatyczny i podziemie

Najwiecej dotąd w Włocławku mówią o biskupie
Włocławskim. Władca wiec państwo jak mało
jest nawet materiału na płótno...

Ale, kochany ję, - pośpieszdam szybko
prześłać panu adres pana Boguskiego
i dla tego swoim listem się uprzykrzam,
A tymczasem przypominam panu przyjęcie
nie przyjęcia mi Młodzi fotografji
i poklepiac się sercu i pamięci panielce
panu najprzyjawniejre powdrowienie
Tędy, panis serdecnie sciskam

Srebrne przyjęcie

Chirborow



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.